



EESTI-SOOME KONTRASTIIVSEMINAR JA VIRSU-SEMINAR

21. eesti-soome kontrastiivseminar ja VIRSU-seminar („Viro ja suomi kohdekielinä/Eesti ja soome keel sihtkeelte-na”) toimus Joensuu Ülikooli korraldusel 1.–2. oktoobril 2009 Mekrijärvel. Avasõnad ütlesid kontrastiivseminaridele alusepanija Hannu Remes ja VIRSU-projekti juht Pirkko Muikku-Werner, kes andsid lühikese ülevaate seminaride ajaloost.

Osalejaid oli neljalt maalt kaheksast ülikoolist, kokku kuulati 13 ettekannet. Plenaarettekande pidanud Scott Jarvis (Ohio Ülikool) käsitles keeltevahelise mõju tõestusvõimalusi ja selleks loodud ühtset metodoloogilist raamistikku, mis tagab uurimistulemuste parema võrreldavuse ja üldistatavuse.

Esimese päeva esinejatest kaks keskendusid retseptiivsele mitmekeelsusele. Pirkko Muikku-Werner (Joensuu Ülikool) andis ülevaate varasematest uurimistulemustest ja retseptiivsest mitmekeelsusest keeleoskuse arendamisvõimalusena ning käsitles selle uurimisvõimalusi soome-eesti kontekstis. Annekatrin Kaivapalu (Tallinna Ülikool) analüüsis, mida saavad soomekeelsed õppijad aru eestikeelsest tekstist, kui nad varem eesti keelt õppinud ei ole, ning kuidas õppija emakeel ja teadmised sellest, metalingvistiline teadlikkus ja strateegiline kompetents mõistmisele kaasa aitavad.

Leena Niiranen (Finnmarki Kõrgkool) tutvustas kahe norra-soome kakskeelse ja ühe norrakeelse põhikooliõpilase soome keele õppimist ja kasutamist. Tarja Tanttu (Joensuu Ülikool)

analüüsis immigrandist kliendiga suhtleva töönõustaja keeletarvitust. Päev lõppes põhjaliku aruteluga kontrastiivseminaride ja VIRSU-seminaride ning -sarja „Lähivertailuja” tuleviku üle.

Teise päeva esimesed ettekanded käsitlesid vestluskäitumist. Maria Frick (Helsingi Ülikool) analüüsis soome-eesti koodivahetust Facebooki põhjal ja Anna Vatanen (Helsingi Ülikool) keskendus soome ja eesti argivestluste vooruvahe- tustele. Seejärel külastati Sissola laulutaret, mille peremees Simana Sissonen laulis omal ajal rahvaluulekogujatele ette suure osa „Kalevala” runodest.

Ennelõunastes ettekannetes tutvustati korpuspõhist lähenemisviisi nii emakeele kui ka õppijakeele uurimise puhul. Kristi Pällin (Tallinna Ülikool) võrdles soome verbide *lähteä* ja *mennä* kasutamist korpuse „Suomen kielen tekstipankki” alusel ning Keaty Siivelt (Tallinna Ülikool) käsitles eestikeelsete soome keele õppijate sisekohakäänete kasutamist soome õppijakeele korpuse (ICLFI) põhjal.

Pärastlõunal tutvustas Scott Jarvis (ajakiri Language Learning) ajakirja avaldamistingimusi ja -protseduuri ning andis ülevaate keele omandamise aktuaalsetest uurimisteemadest. Seejärel jätkati eestikeelsete õppijate soome keele omandamise teemal. Heinike Heinsoo (Tartu Ülikool) analüüsis suulise teksti mõistmise ja kirjutamise probleeme, Hanna-Ilona Härmävaara (Helsingi Ülikool) lähtekeele mõju soome vokaalide pikkuse varieerumisele eestikeelsete immigrantide kõnekeeles.

Helka Riionheimo (Joensuu Ülikool) kõneles ingerlaste eesti ja soome keele sulandumisest keelekontaktide tulemusena. Seminari viimase ettekande pidas Leena Kolehmainen (Joensuu Ülikool), kes võrdles soome ja saksa rektisoonisuhet väljendavaid adpositsioone.

Järgmine kontrastiivseminar ja VIRSU-seminar on kavas korraldada

2011. aasta kevadel Oulu Ülikoolis. Enne seda aga kohtutakse 2010. aasta augustis Ungaris Piliscsabas XI fenno-ugristikakongressil VIRSU-tööpajas.

ANNEKATRIN KAIVAPALU